STUDI FRANCESI

RIVISTA QUADRIMESTRALE
FONDATA DA FRANCO SIMONE

186

ANNO LXII - FASCICOLO III - SETTEMBRE-DICEMBRE 2018

ROSENBERG & SELLIER EDITORI IN TORINO

STUDI FRANCESI

RIVISTA FONDATA DA FRANCO SIMONE

Direttori onorari:

DANIELA DALLA VALLE (Torino), FRANCO PIVA (Verona), MARIO RICHTER (Padova), CECILIA RIZZA (Genova)

Direttori:

GABRIELLA BOSCO (Torino), PAOLA CIFARELLI (Torino), MICHELE MASTROIANNI (Vercelli)

Comitato scientifico:

JEAN BALSAMO (Reims), CARMINELLA BIONDI (Bologna), JEAN-DANIEL CANDAUX (Genève), JEAN CÉARD (Paris X - Nanterre), MARIA COLOMBO TIMELLI (Milano), MICHEL DELON (Paris IV - Sorbonne), PHILIPPE FOREST (Nantes), VITTORIO FORTUNATI (Pavia), STEFANO GENETTI (Verona), SABINE LARDON (Lyon 3), FRANK LESTRINGANT (Paris IV - Sorbonne), IDA MERELLO (Genova), BENEDETTA PAPASOGLI (Roma), MONICA PAVESIO (Torino), ELENA PESSINI (Parma), VALENTINA PONZETTO (Lausanne), MARIA EMANUELA RAFFI (Padova), LAURA RESCIA (Torino), JOSIANE RIEU (Nice-Sophia Antipolis), G. MATTEO ROCCATI (Torino), LISE SABOURIN (Nancy), FABIO SCOTTO (Bergamo), MARC VUILLERMOZ (Chambéry)

Segreteria di redazione:

FEDERICA SIMONE, FRANCESCA FORCOLIN

Corrispondenti:

BELGIO - Pierre Jodogne, 72 rue de Nieuwenhowe, 1180 *Bruxelles*; Marc Quaghebeur, Archives et Musée de la Littérature, Bibliothèque Royale, 4 bld. de l'Empereur, 1000 *Bruxelles.*

CANADA - Marie-Christine Pioffet, 755 rue Jeanne-Burel, *Québec*, QC G1M 3Z6.

FRANCIA - Jean Céard, Université de Paris X - Nanterre, UFR Lettres, Langues, Philosophie, 200 av. de la République, 92001 *Nanterre*; Barbara Revelli, 147 rue Oberkampf, 75011 *Paris*.

GERMANIA - Rainer Zaiser, Romanisches Seminar, Christian-Albrechts-Universität zu Kiel, Leibnizstraße 10, 24098 *Kiel*.

GIAPPONE - Shigemi Sasaki, 1-11-31, Teraya, Tsurumi, 230 *Yokohama*.

ISRAELE - Michèle Bokobza Kahan, Université de Tel-Aviv, Beer Touvia 1, ap. 2, Tel-Aviv 6458301.

POLONIA - Regina Bochenek-Franczakowa, ul. Sliczna 12/9, P - 31-444 *Krakòw*.

REGNO UNITO - Richard Cooper, Brasenose College, *Oxford* OX1 4AJ; Sabine Chaouche, Oxford Brookes University, Gipsy Lane Campus, *Oxford* OX3 0BP.

SPAGNA - Carmen Camero, Universidad de Sevilla, C/ Doña Maria de Padilla S/N, 41071 *Sevilla*.

STATI UNITI - Scott Shinabargar, Department of World Languages and Cultures, 225 Kinard Hall, Winthrop University, *Rock Hill*, SC 29733.

SVIZZERA - Daniel Maggetti, 2 ch. du Mollendruz, 1006 *Lausanne*.

Indirizzare i lavori proposti per la stampa, la corrispondenza per la Rivista, i libri per recensioni e le riviste in cambio a:

Adresser les travaux proposés pour la publication, ainsi que toute la correspondance, les ouvrages envoyés pour compte-rendu et les revues en échange à:

«Studi Francesi»
via Andrea Doria 14, I-10123 Torino
studi.francesi@rosenbergesellier.it

Per le norme redazionali
Normes pour l'envoi des articles
http://studifrancesi.revues.org/1026

Proprietà: «STUDI FRANCESI» società semplice di Enrica Simone Forni & C.
Direttore responsabile: CESARE MARTINETTI
Registrazione presso il Tribunale di Torino n. 1134 del 3-2-1978
Editore: ROSENBERG & SELLIER, via Carlo Alberto 55, 10123 Torino
Stampatore: DIGITALANDCOPY SAS, Segrate (MI)

© 2018 Rosenberg & Sellier

Pubblicazione resa disponibile nei termini della licenza Creative Commons
Attribuzione – Non commerciale – Non opere derivate 4.0

Abbonamenti

	Italia	Estero
annata 2018 (LXII) - fascicoli 184, 185, 186		
edizione cartacea	€ 200,00	€ 250,00
edizione cartacea+digitale (pdf)	€ 225,00	€ 275,00

Per informazioni: abbonamenti@rosenbergesellier.it

I **singoli fascicoli** sono acquistabili dal sito www.rosenbergesellier.it al prezzo di € 75,00 + spese di spedizione (versione cartacea) o € 25,00 (versione digitale).

Sul sito sono acquistabili anche i **singoli articoli** in versione digitale, al prezzo di € 7,00.

Per richiedere annate e fascicoli **arretrati** non ancora disponibili sul sito:
info@rosenbergesellier.it / fax +39.011.0120194

«Studi Francesi» è presente anche sulla piattaforma OpenEdition Journals all'indirizzo

https://journals.openedition.org/studifrancesi/

Rosenberg & Sellier è un marchio registrato utilizzato per concessione della società Traumann s.s.

SOMMARIO

Anno LXII – fasc. III – settembre-dicembre 2018

ARTICOLI

Aurélia Dompierre, *Les premiers témoins imprimés de la prose d'"Ogier le Danois": dérimage ou réécriture?*, p. 389.
Elisabetta Barale, *La mise en scène des voix narratives dans la réécriture de la "Belle dame sans mercy" par Anne de Graville*, p. 407.
Ralph Albanese, *Les enjeux de la légalité dans "Phèdre"*, p. 416.
Pierino Gallo, *Enjeux du dialogue et écriture polyphonique dans le "Supplément au Voyage de Bougainville"*, p. 425.
Debora Sicco, *Les contes en vers de Voltaire: le merveilleux comme véhicule d'un message moral*, p. 433.
Francesco Spandri, *Balzac et le pouvoir de la parole à «l'ère de l'intelligence»*, p. 443.

INEDITI

Franck Dalmas, *Un inédit de Pierre Reverdy sur la critique d'art: "Préexcellence de la poésie"*, p. 455.

RASSEGNA BIBLIOGRAFICA

Medioevo, a cura di G.M. Roccati, p. 469; *Quattrocento*, a cura di M. Colombo Timelli e P. Cifarelli, p. 476; *Cinquecento* a cura di S. Lardon e M. Mastroianni, p. 483; *Seicento*, a cura di M. Pavesio e L. Rescia, p. 489; *Settecento*, a cura di F. Piva e V. Fortunati, p. 493; *Ottocento: a) dal 1800 al 1850*, a cura di L. Sabourin e V. Ponzetto, p. 497; *Ottocento: b) dal 1850 al 1900*, a cura di I. Merello e M.E. Raffi, p. 514; *Novecento e XXI secolo*, a cura di S. Genetti e F. Scotto, p. 523; *Letterature francofone extraeuropee*, a cura di E. Pessini, p. 535; *Opere generali e comparatistica*, a cura di G. Bosco, p. 546.

Finito di stampare nel mese di novembre 2018

isbn: 978-88-7885-676-9

aux inventaires de bibliothèque et aux témoignages de l'utilisation du français comme langue de culture et de prestige. Dans ce chapitre il est notamment question des traductions du latin par Jofroi de Waterford (Darès le Phrygien, Eutrope, *Secretum secretorum*). Comme celui-ci affirme les avoir réalisées avec la concours de Servais Copale, sans doute son copiste, dont plusieurs documents attestent l'activité de marchand à Waterford, on peut légitimement penser qu'elles ont été menées à leur terme à Waterford même et non à Paris comme on le croyait auparavant.

Vient ensuite l'étude de l'évolution de la vision de l'Irlande comme terre de «merveilles»: «its role as a generator of narrative material and its image in the resulting texts and traditions» (p. 2). L'A. prend d'abord en considération (ch. III) les textes latins (*Historia Britonum* de Nennius, *De mirabilibus Hibernie*, *Topographia Hibernica* de Giraud de Barri, *Navigatio sancti Brandani*, *Visio Tnugdali*, *Tractatus de Purgatorio sancti Patricii*, *St. Modwenna*), et leurs adaptations en langue d'oïl. Il examine ensuite (ch. IV) la connaissance de l'Irlande dans de nombreux textes, notamment *Erec et Enide*, les lais bretons, *Les merveilles de Rigomer*, *Durmart le Galois*, *Waldef*, *Gui de Warewic*, *Fouke le Fitz Waryn*, mais il conclut que «the presentation of Ireland in the romances considered in this chapter is consistently inconsistent» (p. 327). Un dernier chapitre (V) traite des éléments irlandais dans la matière tristanienne et arthurienne avec une attention spéciale pour «the Irish princess theme» (p. 329), mis en rapport avec la réalité des mariages politiques mixtes. Le bilan final souligne le fait que, depuis la conquête, tout au long de ces siècles «the isle of marvels provided the necessary otherness in the world of romance» (p. 421), l'essor de l'anglais comme langue littéraire amènera en revanche la marginalisation de la culture irlandaise.

La bibliographie pp. 423-484, l'index des manuscrits pp. 485-486, et le *General Index* pp. 487-514, complètent cet ouvrage dense et riche d'analyses et de données rassemblées ici d'une manière inédite.

[G. MATTEO ROCCATI]

CHARLES BRUCKER, Fol *et* Folie *en ancien français. Étude sémantique et stylistique*, Bruxelles, P.I.E. Peter Lang, 2017, 247 pp.

Trente ans séparent ce beau livre de Charles Brucker de son ouvrage sur *Sage et sagesse au Moyen Âge* (Genève, 1987): la méthode en est la même, prenant en compte les aspects sémantiques des termes objet d'étude ainsi que le contexte littéraire et par conséquent les aspects stylistiques et sémiotiques des différents emplois. *Fol* et *folie* imposent par ailleurs l'évaluation de deux registres, intellectuel et moral, en couvrant des nuances de sens qu'il n'est pas toujours aisé de reconnaître et par rapport auxquelles Ch.B. montre une sensibilité très aigüe.

Son ouvrage est organisé en trois parties, dont les deux premières – intitulées tout simplement *Fol*, pp. 23-112, et *Folie*, pp. 113-185 – suivent la même structure, en présentant les données et l'analyse selon l'ordre chronologique et en tenant compte de la succession générique: la première moitié du XIIe siècle comprend chansons de geste, littérature morale et religieuse, genre historique; les années 1150-1180 voient la naissance et apogée de la littérature courtoise, sans que soient négligés, là encore, les textes moraux et les chansons de geste, auxquels s'ajoute la littérature dite «bourgeoise». Au cours de cette première période, c'est surtout la richesse sémantique de *fol* qui frappe, comprenant des sémèmes très variés: 'stupide', 'imprudent', 'qui a perdu le bon sens / la raison', 'déraisonnable', 'perfide'. Une évolution se dessine dans la seconde moitié du XIIe siècle, avec l'ajout de nouvelles nuances: *fol* peut alors correspondre à 'léger (moralement)', 'lâche', 'coupable', mais aussi 'extraordinaire', et encore 'ignorant', 'naïf', 'malhonnête', 'méprisable', 'frivole' 'démesuré'… Quant à la distribution de l'adjectif dans les textes qui constituent le corpus de Ch.B., on ne sera pas surpris de relever l'intérêt du *Tristan* de Béroul (où *fol* peut signifier 'coupable', 'qui a commis le péché d'adultère'), ou de repérer le sémème relativement rare de 'fou de cour' dans le *Conte du Graal* de Chrétien. Pour ce qui est du substantif, *folie* couvre évidemment des significations proches, mais semble se spécialiser dans certains contextes, notamment religieux.

La troisième partie, consacrée à l'évolution ultérieure des deux termes, se justifie dans la mesure où le XIIIe siècle semble marquer une césure, en particulier dans le nombre d'occurrences, qui baisse sensiblement, et parallèlement dans un sémantisme qui se stabilise tout en se réduisant par rapport à la richesse constatée pour la période précédente. On soulignera l'intérêt du dernier chapitre de cette section, qui compare d'abord fréquence et sémantisme de *fol* vs *sage* et de *folie* dans l'ensemble de la littérature médiévale, pour mettre ensuite l'adjectif en réseau avec quelques synonymes (*sot*, *nice*, *desvé*, *forsené*, *bricon*, *estout* / *estoutie*, *nonsage*, *nonsavant*).

La *Bibliographie* sépare nécessairement le corpus (pp. 223-228) et les études (pp. 228-236); elle s'accompagne d'un *Index chronologique des auteurs et des œuvres* (pp. 237-240) et d'un *Index des auteurs, des œuvres, des notions et des sémèmes* (pp. 241-247) qui simplifie sensiblement la consultation du volume et le repérage des informations fondamentales.

[MARIA COLOMBO TIMELLI]

The Song of Roland and Other Poems of Charlemagne, A new translation by Simon GAUNT and Karen PRATT, Oxford, Oxford University Press, 2016, «Oxford World's Classics», XXXI+242 pp.

Le volume offre au public anglophone la traduction de trois chansons de geste, la *Chanson de Roland*, *Daurel et Beton*, le *Pèlerinage de Charlemagne*. Le choix même est intéressant: à côté du *Roland* du ms. d'Oxford, les traducteurs présentent deux textes singuliers dans l'ensemble de la production épique, pour leur ampleur (deux textes courts), la langue pour *Daurel* (qui est un exemple de chanson de geste méridionale), le sujet et le ton pour le *Pèlerinage*. La publication s'adresse à des lecteurs – étudiants surtout – qui s'approchent pour la première fois des chansons de geste; elle s'ouvre avec une introduction (pp. VII-XXV) claire et concise (même si pour le lecteur inexpert quelques formulations pourraient paraître difficiles: par exemple, p. XI, «the identification of the 'original' in the Bodleian Library…»). Comme on le lit dans la *Note on the Texts and Translations* (pp. XVI-XVIII), la traduction «line-by-line» est respectueuse du texte médiéval, avec des solutions élégantes qui essayent de respecter le rythme même du décasyllabe épique. L'absence du texte original en regard est, peut-être, le seul regret de cette publication. Les traducteurs se sont parfois détachés des éditions de référence choi-

sies (Fr. Whitehead pour le *Roland*, Ch. Lee pour *Daurel*, la transcription diplomatique de P. Aebischer pour le *Pèlerinage*), pour le *Roland* en particulier, où ils reprennent quelques-unes des solutions de l'édition Short. Le volume est complété par des notes explicatives aux textes (pp. 225-233), un court glossaire et un index des noms propres.

[PIERO ANDREA MARTINA]

TEODORO PATERA, «*Parler dulcement d'amur*». *Identità, desiderio, racconto nei testi antico-francesi della leggenda di Tristano (XII sec.)*, Macerata, Eum Edizioni Università di Macerata, 2017, «Premio Tesi di dottorato» 5, 294 pp.

Lo studio propone «un'indagine sull'identità da intendersi, già modernamente, come configurazione processuale strettamente legata alla prassi diegetica e veicolante un punto di vista assiologico, un'indagine che utilizzi la tradizione tristaniana come laboratorio testuale attraverso cui problematizzare la nozione di personaggio medievale, indagando il disseminarsi di questo in un tessuto intersoggettivo e narrativo» (p. 14). Dopo un primo capitolo introduttivo (*Note per una teoria del personaggio*), i tre capitoli successivi sono un commento al testo delle *Folies*, di Béroul e di Thomas. *Bibliografia*, pp. 253-287, e *Indice degli autori citati*, pp. 289-294.

[G. MATTEO ROCCATI]

MIREILLE SÉGUY, *Le livre-monde. L'"Estoire del saint Graal" et le cycle du "Lancelot-Graal"*, Paris, Champion, 2017, «Essais sur le Moyen Âge» 62, 450 pp.

L'*Estoire* est le récit des commencements, qui se veut également récit fondateur, de l'ensemble romanesque du *Lancelot-Graal.* Cet essai en propose une «analyse poétique» (p. 16) afin d'en saisir la nature, entre hagiographie et fiction, et sa centralité dans notre manière d'appréhender le *Lancelot-Graal* comme un cycle. Constitué pour l'essentiel d'études ponctuelles de passages et épisodes significatifs, l'ouvrage s'articule en quatre parties qui traitent respectivement de la stratégie mise en œuvre dans la fiction du commencement, notamment dans sa référence à la Bible (I), de la reconfiguration chrétienne du «langage fictionnel arthurien» (p. 111; II), de la fonction fondatrice du récit (où est abordée entre autres la question de la chronologie relative de la composition de l'*Estoire*, de la *Queste* et de la *Mort Artu*; III), enfin de la pratique de l'ajout (qui peut ouvrir sur des bifurcations narratives; IV). *Bibliographie* pp. 409-436, *Index des auteurs de l'Antiquité et du Moyen Âge* pp. 437-438*, des auteurs et des critiques modernes et contemporains* pp. 439-442*, des lieux et des personnages principaux* pp. 443-447.

[G. MATTEO ROCCATI]

GÉRALDINE TONIUTTI, *Mise en recueil et assemblage des contraires. "Cristal et Clarie", "D'Amour" et le manuscrit Arsenal 3516*, «Le Moyen Âge», CXXIII/2, 2017, pp. 339-349.

L'auteur anonyme de *Cristal et Clarie*, on le sait, fonde sa technique de composition sur des emprunts massifs à d'autres récits des XIIe et XIIIe siècle (emprunts pour lesquels G.T. adopte le terme d'«implicitation»); entre autres sources, il exploite le *D'Amour* de Robert de Blois (353 vers au total) qu'il cite entièrement dans son prologue. G.T. se concentre sur le manuscrit recueil Arsenal 3516, qui constitue non seulement l'unique témoin de *Cristal et Clarie*, mais qui contient aussi, à quelques feuillets de distance seulement, le *D'Amour*: elle montre bien la parenté entre les deux textes, malgré la présence de quelques variantes. Son étude confirme par ailleurs aussi l'intérêt de *Cristal et Clarie* pour l'établissement du stemma des œuvres citées par son auteur (*Lai de Narcisse*, *Partonopeu de Blois*, *Athis et Prophilias* entre autres). Elle conclut enfin sur le rapport entre le manuscrit de l'Arsenal, dont la dimension didactique ne fait pas de doute, et *Cristal et Clarie*, qui ferait basculer, de par son sujet même, du sérieux des textes de la première partie à la tonalité toute différente des dernières œuvres qui le composent, nettement marquées par la parodie (*Lai d'Aristote* et *Lai du trot*). Cette coprésence du sérieux et du burlesque illustre bien la tolérance du public médiéval à l'égard du «mélange des genres et des matières», ainsi que la nécessité de lire chaque œuvre médiévale «dans un ensemble, côte à côte avec d'autres écrits avec lesquels elle entre en dialogue» (p. 349).

[MARIA COLOMBO TIMELLI]

Le Chansonnier français U, publié d'après le manuscrit Paris, BNF, fr. 20050 par Madeleine TYSSENS, Tome I, Paris, Société des Anciens Textes Français, 2015, 407 pp.

Si tratta dell'edizione dei primi 180 componimenti, ovvero della sezione più antica, del celeberrimo *Chansonnier de Saint-Germain-des-Prés*, che si collega in ideale prosecuzione all'altrettanto celebre riproduzione fototipica che nel 1892 ne avevano dato P. Meyer e G. Raynaud, sempre nella collana della SATF. All'edizione è premessa un'introduzione codicologica sulla storia e la composizione dell'antologia poetica nonché sull'organizzazione della tavola antica; inoltre è brevemente ma precisamente affrontato il problema della posizione di *U* nella tradizione manoscritta della lirica d'*oïl*, a partire dallo studio fondante di E. Schwan. L'edizione è critica, secondo le regole dell'edizione a testimone unico, ma con due importanti complementi: una *notice* introduttiva per ogni componimento, con informazioni su tradizione manoscritta, metrica e attribuzione e talora una breve discussione testuale, e soprattutto un apparato critico che ha lo scopo precipuo di «situer U dans l'ensemble de la tradition» (p. XL), con indubbi vantaggi per la cosiddetta «filologia dei canzonieri». In questo modo l'editrice riprende una prassi editoriale importante e gloriosa nella tradizione filologica, migliorandola e portandola a un ottimo risultato.

[WALTER MELIGA]

Jean de Meun et la culture médiévale. Littérature, art, sciences et droit aux derniers siècles du Moyen Âge, sous la direction de Jean-Patrice BOUDET, Philippe HAUGEARD, Silvère MENEGALDO et François PLOTON-NICOLLET, Presses Universitaires de Rennes, 2017, «Interférences», 374 pp.

Le volume rassemble les actes d'un colloque qui s'est tenu en mai 2014, consacré à l'ensemble de l'œuvre de Jean de Meun. Il est organisé en trois parties portant